

Revitalización de la lengua indígena en California

Grado: 3-5

Materias

Inglés, Historia, Ciencias sociales

Temáticas

Preservación cultural, Identidad, Revitalización de la lengua, Resiliencia

Lo que descubrirán los estudiantes

El significado de la lengua y la vitalidad de la lengua indígena

Preguntas esenciales

- ¿Cómo se mantiene viva una lengua?
- ¿Cuál es la importancia de la preservación de la lengua?
- ¿Cómo se conectan una lengua y un lugar?

Visión general de la lección

Los estudiantes ven un cortometraje sobre una mujer americana nativa, Marie Wilcox, que es la última hablante fluida de Wukchumni. Durante siete años, Marie creó un diccionario con el fin de mantener viva su lengua y su cultura. Los estudiantes se involucran en actividades de aprendizaje para explorar la importancia y el significado de la lengua, la pérdida de la lengua, los esfuerzos para revitalizar la lengua y los cambios que se dan en las comunidades con el tiempo.

Problema principal



HISTORIA RELACIONADA

Diccionario de Marie

Duración: 10 minutos

Materiales

Acceso en línea al cortometraje [Diccionario de Marie](#)

Equipo para mostrar el cortometraje

[Mapa de las lenguas en peligro de extinción](#)

[Google Earth](#) o un mapa

[Hoja de papel para tomar notas](#)

SDGs



Estándares

Competencias SEL

Temas NCSS

CCSS ELA Estándares

A un ritmo rápido, las lenguas indígenas del mundo se han convertido en peligro de extinción. Personas, lingüistas y organizaciones están desarrollando maneras de celebrar, revitalizar y preservar lenguas y culturas nativas.

Objetivos de aprendizaje

Los estudiantes:

- Explicarán lo que significa que una lengua esté en peligro de extinción.
- Entenderán la importancia de la vitalidad de la lengua indígena.
- Reconocerán a las personas en la sociedad cuya herencia lingüística y cultural está en riesgo.

Marco teórico

El cortometraje en contexto

Para el maestro. Esta sección brinda información sobre la historia, así como una visión general de la pérdida de la lengua y la revitalización de la lengua indígena.

Diccionario de Marie cuenta la historia de Marie Wilcox, una mujer nativa americana quien es la última hablante fluente de Wukchumni. Marie creó un diccionario con el fin de mantener la lengua Wukchumni viva. Los Wukchumni son una tribu no reconocida a nivel federal, que hace parte de una tribu más grande, los Yokuts, nativos del centro de California. Por lo menos 50000 Yokuts vivían en esta región antes del contacto europeo pero los números han desaparecido considerablemente. Hoy, se estima que quedan menos de 200 Wukchumni.

La UNESCO estima que la mitad de las 7000 lenguas vivas habladas hoy desaparecerán si no se hace nada para preservarlas.

Preservar la lengua Wukchumni se ha convertido en la vida de Marie Wilcox. Hasta la fecha, Marie lleva más de trece años trabajando en el diccionario. Ahora, se enseña la lengua a los miembros de la tribu en un centro de educación superior local aunque todavía con dificultades para ganar fuerza e ir más allá del nivel elemental. Con su arduo trabajo, Marie espera que su diccionario apoye la revitalización de la lengua

Wukchumni para las generaciones futuras.

La UNESCO estima que la mitad de las 7000 lenguas vivas habladas hoy desaparecerán si no se hace nada para preservarlas. En los Estados Unidos, muchas lenguas nativas americanas luchan por sobrevivir, con 75 lenguas consideradas “críticamente en peligro de extinción”, de acuerdo con la UNESCO.¹ Las lenguas en peligro de extinción preservan una herencia cultural invaluable.

Desde las guerras declaradas contra la naciones tribales, los genocidios y la asimilación forzada, hasta los sistemas de opresión más escondidos y siglos de colonización europea han contribuido a la propagación de la pérdida de la vida y la cultura indígena, incluyendo su lengua. Lea “[Las lenguas indígenas del mundo en contexto](#)” para una visión más general de las causas de la pérdida de la lengua así como también los esfuerzos de revitalización de la lengua que se llevan a cabo en el mundo entero. De acuerdo con la ONU, se estima que la mitad de las lenguas del mundo desaparecerán para el año 2100 si no se hace nada para preservarlas.²

¹“Atlas of the World’s Languages in Danger.” UNESCO.

²“2019 | International Year of Indigenous Languages.” UN.

Lección

Preparación del escenario: Introducción de la lección

Involucrar a los estudiantes con este ejercicio antes de introducir la historia.

Pida a los estudiantes que consideren su(s) propia(s) lengua(s) con las siguientes preguntas:

- ¿Qué idioma(s) hablas? ¿Quién habla más de un idioma?
- ¿Qué idioma(s) hablan tus padres o abuelos?
- ¿Cómo te permite tu idioma expresar quién eres?
- Comparta la siguiente cita de Leanne Hinton. ¿Cómo refleja una lengua un “gran arte verbal”?

“La lengua... le permite a los miembros de un grupo comunicarse entre ellos mismos en gran detalle y expresar y crear un gran arte verbal.”

-Linguist Leanne Hinton, Ph.D.

Explique a los estudiantes que hay alrededor de 7000 lenguas habladas en el mundo y que este número disminuye cada año. Pregunte a los estudiantes ¿Qué creen que significa que algo esté en peligro de extinción? Escriba las respuestas de los estudiantes en la pizarra. Guíe a los estudiantes en la discusión del significado de la palabra extinción. Pregunte a los estudiantes si ellos creen que una lengua pueda alguna vez ir “dormant”, que es otra manera de decir que una lengua se adormece o no es hablada activamente.

Involucrarse con la historia

Antes de ver el cortometraje, introduzca a los estudiantes a Marie Wilcox y el lugar donde vive.

1. Diga a los estudiantes que verán un cortometraje que toma lugar en Visalia, California, una ciudad localizada en el Valle Central. Utilice [Google Earth](#) o un mapa para mostrarle a los estudiantes esta ubicación. Ahora, muestre a los estudiantes una imagen de Marie al comienzo del cortometraje *Diccionario de Marie*. Pida a los estudiantes que hagan predicciones de lo que creen que se tratará el cortometraje. Escriba las predicciones en la pizarra.
2. Introduzca la historia. Diga a los estudiantes que verán un cortometraje llamado *Diccionario de Marie*. El cortometraje es sobre Marie Wilcox, una mujer nativa americana, que es la última hablante fluida de Wukchumni. Durante siete años, ella trabajó en un diccionario para mantener su lengua viva. Permita a los estudiantes saber que verán subtítulos en la parte inferior de la pantalla. Explíqueles que necesitarán leer los subtítulos y también escuchar. Los maestros podrían también leer los subtítulos en voz alta para la clase. Pida a los estudiantes que piensen en la siguiente pregunta mientras ven el cortometraje: Si las lenguas están vivas, ¿pueden también adormecerse?

Profundización: Actividades de aprendizaje

Anime a los estudiantes a examinar los temas y los problemas que se presentan en la historia. (Nota para los maestros: Así como las citas en los libros se usan como evidencia de un pensamiento crítico, los estudiantes usan el cortometraje para justificar su razonamiento.)

1. Vea el cortometraje *Diccionario de Marie*. (9 minutos)
2. Después de ver, vuelva al cortometraje y haga una pausa en los tiempos señalados. Haga las siguientes preguntas:
 - **0:14** ¿Qué crees que significa ser un hablante fluido de una lengua?
 - **3:53** ¿Cómo crees que se siente Marie de ser la última hablante fluida de

Wukchumni? ¿Por qué crees que Marie comenzó a escribir las palabras en su idioma?

- **7:15** ¿Por qué crees que Marie se emociona cuando habla de su lengua?
- **8:25** ¿Cómo están ayudando Jennifer y Donovan a preservar la lengua Wukchumni?
- **8:52** ¿Por qué crees que la historia “Como obtenemos nuestras manos” se incluye en el cortometraje? ¿Qué pasaría con esta historia si la lengua Wukchumni no se hablara más?

3. Mire las predicciones de los estudiantes hechas antes de ver el cortometraje. Pida a los estudiantes que reflexionen sobre estas. ¿Cuales predicciones fueron correctas y cuáles incorrectas? ¿Qué información usaron para tomar sus decisiones?
4. Como clase, exploren el [mapa de lenguas en peligro de extinción](#) del Proyecto de lenguas en peligro de extinción. Asegúrese de que los estudiantes entiendan los símbolos, que incluyen las siguientes categorías: En riesgo, en peligro de extinción, gravemente en peligro de extinción, adormecidas, despertando y vitalidad desconocida.
5. [Vea el punto de la lengua Yokuts en California Central](#). Esta ubicación es donde Marie Wilcox vive. Explique que el Wukchumni es uno de los dialectos de la lengua de la familia de los Yokuts.
6. Haga que, de manera individual, los estudiantes seleccionen un punto en el mapa para trabajar. Necesitarán saber la ubicación y cuántas personas actualmente hablan la lengua en ese lugar.
7. Haga que los estudiantes compartan y discutan sus hallazgos con un compañero.
8. Como grupo, encuentren un punto en el mapa de lenguas en peligro de extinción cerca a donde viven. Miren la vitalidad de esa lengua. ¿Hay esfuerzos de revitalización llevándose a cabo?
9. Pregunte a los estudiantes: ¿Cómo se forma la lengua por el lugar donde vives?
10. Haga que los estudiantes reflexionen sobre cómo y por qué cambian las comunidades con el tiempo?
11. Pregunte a los estudiantes: ¿Por qué debería ser importante preservar una lengua? ¿Qué crees que pasaría si una lengua se adormece o no se habla más? ¿Esto es importante? ¿Por qué?

Reflexión & proyecto

Desafíe a los estudiantes a considerar las implicaciones más amplias de la historia y a integrar su conocimiento e ideas desde varios puntos de vista. (Nota para los maestros: Así como las citas de un libro o texto se usan como evidencia para probar un pensamiento analítico, los estudiantes usan el cortometraje para justificar su razonamiento.)

1. Los estudiantes escribirán una carta a Marie Wilcox. Pida a los estudiantes que respondan a las siguientes preguntas en sus cartas:
 - ¿Qué parte de la historia de Marie te ha afectado más? ¿Por qué?
 - ¿Cómo podría afectar el diccionario de Marie su cultura para futuras generaciones?
 - ¿Qué preguntas o comentarios tienes para Marie?
 - ¿Consideras a Marie un héroe?
 - Compartan sus respuestas con la clase.
2. Pregunte a los estudiantes: ¿Cómo describirías o definirías un héroe? Pida a los estudiantes que piensen en un héroe en sus vidas. ¿Cómo ha ayudado esta persona a otros o defendido algo en lo que cree?

Lo que está pasando ahora

Proporcione a los estudiantes las actividades de seguimiento y los recursos para explorar las actualizaciones más recientes.

1. Cinco años después de filmar *Diccionario de Marie*, el director volvió a visitar a Marie a su casa en Visalia, California e hizo el cortometraje *Wukchumni* (15 minutos). Aprendió que hoy, Jennifer está enseñando regularmente clases de Wukchumni a miembros de la comunidad. Pida a los estudiantes que consideren las siguientes preguntas mientras ven el cortometraje:
 - ¿Qué ha cambiado desde que Marie creó el diccionario de Wukchumni?
 - Describe cómo la familia combina el aprendizaje de la lengua Wukchumni con habilidades tradicionales Wukchumni. ¿Por qué podría ser importante para Oliver, el bisnieto de Marie, presentado en el cortometraje, hablar Wukchumni?
2. Divida a los estudiantes en grupos pequeños. Dele a cada grupo uno de los siguientes cortometrajes para ver: *Karuk* (21 minutos), *Tolowa Dee-ni'* (17 minutos),

or *Grabando Kawaiisu* (16 minutos). Cada historia documenta familias nativas y comunidades en California y sus esfuerzos para revitalizar sus lenguas. Pida a los estudiantes que discutan las siguientes preguntas en sus grupos.

- ¿Cuáles son algunas maneras en que los hablantes nativos y los miembros de la comunidad preservan y revitalizan sus lenguas? ¿Cómo se involucra a los niños en las actividades de la lengua?
- ¿Cuáles son algunas similitudes entre la historia que seleccionaron y el cortometraje *Diccionario de Marie*?
- Pida a los estudiantes que compartan sus respuestas con la clase.



Tomar acción

Con los objetivos de desarrollo sostenibles de la ONU

Con los objetivos de desarrollo sostenibles de la ONU

Marie Wilcox está tomando acción y defendiendo el futuro de su lengua y su cultura.

1. Diga a los estudiantes que aprenderán sobre diferentes pueblos indígenas que son los administradores originales de la tierra en la que viven.
2. Visite el sitio web [Native Land](#) con los estudiantes. Explíqueles que esta plataforma virtual, creada y mantenida por los nativos, es un lugar para aprender más sobre las tribus, los territorios y las lenguas indígenas.
3. Ingrese su ciudad y estado.
4. ¿De quién es la tierra en la que estás? Aprendan el nombre de la tribu, el territorio y la lengua indígena local.
5. Explore los sitios web y los mapas relacionados con los estudiantes. ¿Qué aprendieron?

SDG 4: *Asegura una educación de calidad inclusiva y equitativa y promover oportunidades de aprendizaje para la vida para todos.* **4.7:** *Desarrollo sostenible y ciudadanía global.*

Textos complementarios

Los siguientes textos resaltan voces nativas y son recomendados por los maestros que actualmente están usando *Diccionario de Marie* en sus salones de clase:

- *We Are Grateful: Otsaliheliga* by Traci Sorrell (Estamos agradecidos: Otsaliheliga de Traci Sorrell)
- *Shi-shi-etko* by Nicola Campbell (Shi-shi-etko de Nicola Campbell)
- *When Turtles Grew Feathers: A Folktale from the Choctaw Nation* by Tim Tingle (Choctaw) (Cuando a las tortugas les salgan plumas: Un cuento de la nación Choctaw de Tim Tingle)

Recursos

- (Organización) [Advocates for Indigenous California Language Survival](#). (Defiende la supervivencia de la lengua indígena de California)
- ["One World, Many Voices: Endangered Languages Story Map."](#) (Una palabra, muchas voces: mapa de historias de lenguas en peligro de extinción) Centro Smithsonian para la vida popular y el patrimonio cultural.
- Universidad de Hawaii en Mānoa. [The Catalogue of Endangered Languages](#). (El catálogo de las lenguas en peligro de extinción) (PDF)
- [Endangered Languages Project](#). (Proyecto de las lenguas en peligro de extinción) (Sitio Web)
- [Native Land Digital](#). (Tierra nativa digital) (Sitio Web)
- ["The Land You Live On: Getting to Know Native Land, An Education Guide by Native Land."](#) (La tierra en donde vives: Conocer la tierra nativa, una guía educativa por Tierra nativa) (PDF Guía del maestro)
- Historia de un viajero en Google Earth. ["Celebrating Indigenous Languages."](#) And companion lesson plan ["Exploring Indigenous Language Vitality."](#) ("Celebrando las lenguas indígenas" y plan de la lección complementaria "Explorando la vitalidad de las lenguas indígenas")
- ONU: [2019 | International Year of Indigenous Languages](#). (2019 Año internacional de las lenguas indígenas) (Sitio Web)

Conexiones con los estándares nacionales

Competencias SEL (CASEL)

- **Conciencia de sí mismo.** La capacidad de reconocer con precisión las emociones y pensamientos de uno y su influencia en el comportamiento.

- **Conciencia social.** La capacidad de tomar la perspectiva y empatía con otros de diversos orígenes y culturas, entender las normas sociales y éticas para el comportamiento.
- **Habilidades de relación.** La capacidad de establecer y mantener relaciones saludables y gratificantes con diversos individuos y grupos.

NCSS Estándares nacionales para el programa de ciencias sociales

- **Tema 1: Cultura.** Las culturas son dinámicas y cambian con el tiempo. ¿Qué es cultura?
- **Tema 2: Tiempo, continuidad y cambio.** Estudiar el pasado hace posible para nosotros entender la historia humana a través del tiempo. ¿Cuáles son nuestras raíces personales y cómo pueden ser vistas como parte de la historia humana?
- **Tema 3: Personas, lugares y ambientes.** Los estudiantes desarrollan una comprensión de las perspectivas espaciales y examinan los cambios en las relaciones con las personas, los lugares y los ambientes. Los estudiantes identifican las características sociales, económicas y culturales más importantes de las poblaciones en diferentes lugares al expandir su conocimiento de diversas personas y lugares.

Common Core Inglés

- **CCSS.ELA-SL.3.1-5.1.** Involucrarse de manera efectiva en un rango de discusiones colaborativas (uno a uno, en grupos, con el maestro dirigiendo) con compañeros diversos y temas y textos de 3-5 grado, basándose en las ideas de los otros y expresando las propias claramente.
- **CCSS.ELA-W.3.4.** Con apoyo y guía de los adultos, producir un escrito en el que el desarrollo y la organización son apropiadas para la tarea y el propósito.
- **CCSS.ELA-W.4.4-5.4.** Producir escritos claros y coherentes en los que el desarrollo y la organización son apropiados para la tarea, propósito y audiencia.

Queremos saber su opinión

Nos gustaría saber cómo integró (o planea integrar) esta lección en su aula de clase.
¿Cuáles fueron sus resultados favoritos y la respuesta de sus estudiantes?

info@globalonenessproject.org

globalonenessproject.org

[twitter/@goproject](https://twitter.com/goproject)

global oneness project

2020 Global Oneness Project LLC

Hoja de notas

Usa esta hoja de notas para escribir tus observaciones, percepciones y evidencia de la historia. Así como las citas de libros o textos se usan para probar un pensamiento analítico, usa la película, el foto ensayo o el ensayo para justificar tu pensamiento.

| Nombre de la historia y ubicación | Observaciones y percepciones | Evidencia de la historia |
|--|-------------------------------------|---------------------------------|
| | | |